



Bernáth Orsolya

Születési idő: 20/12/1993 | Állampolgárság: magyar | Nem: Nő | (+36) 204248139 |
orsibernath@gmail.com | Skype: b.orsi93 | Horthy köz, 1.1a, 2071, Páty, Magyarország

● SZAKMAI TAPASZTALAT

01/2020 – 03/2020 – Budapest, Magyarország

FORDÍTÓI SZAKMAI GYAKORLAT – Katedra Nyelviskola

Határidős fordítási, korrektúrázási, lektorálási és karakter elszámolási munkák angol-magyar és magyar-angol irányban (oktatóvideó feliratozása, tanulói értékelőlap, tanulmányi szerződés, vállalati közlemény stb).

Budapest, Magyarország

ALKALMI FORDÍTÁS – Urban Dental

2016: szájszészeti cikk fordítása

2020: beleegyező nyilatkozatok fordítása különböző szájszészeti beavatkozásokhoz angol-magyar és magyar-angol irányban, pl. implantáció, arcüreg emelés, csontpótlás, stb. (memoQ használatával)

2017 – 10/2020 – Budapest, Magyarország

ANGOLTANÁR – Katedra Nyelviskola

Megbízásos alapon vállalati csoportos és privát tanfolyamok:

- nyelvvizsga felkészítés (Euroexam, Cambridge, Language Cert)
- órai dolgozatok összeállítása és javítása
- órai szóbeli anyagok összeállítása
- oktatás nyelvtankönyvek beható ismeretével (Business Result, English File 3rd ed., Express English stb.)

10/2017 – 08/2018 – Budapest, Magyarország

SVÉDTANÁR – Soter Nyelviskola

Megbízásos alapon csoportos tanfolyamok az alapoktól kb. B1 szintig:

- dolgozatok összeállítása és javítása
- a svéd kultúráról szerzett ismeretek átadása
- oktatás nyelvtankönyvek beható ismeretével (Svenska Utifrån, Rivstart, Form i Fokus)

● OKTATÁS ÉS KÉPZÉS

09/2018 – 06/2020 – Eger, Magyarország

OKLEVELES FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS – Eszterházy Károly Egyetem

Nyelvek: A - magyar, B - angol, C - német

- általános/gazdasági/jogi fordítástechnika
- tolmácsolástechnika
- szakmai intézményrendszerek
- irányított projektmunka
- terminológiai alapismeretek
- közgazdaságtani alapismeretek
- jogi alapismeretek
- nyelvi norma
- kultúraközi kommunikáció

jeles | Climate Change and Capitalism - gazdasági témájú cikk fordítása | EKKR 7-es szint

Főszak: anglisztika, Specializáció: amerikanisztika

- brit és amerikai irodalom, nyelvészet, történelem, Kanada kultúrája, amerikai angol, nyelvészeti tantárgyak

Minor: skandinavisztika (svéd)

- svéd irodalom, leíró nyelvészet, történelem, kultúra

jó | Dionysian Intoxication in the Novels of F. Scott Fitzgerald and Ernest Hemingway | EKKR 6-es szint

2008 – 2013 – Budapest, Magyarország

Német kéttannyelvű osztály

2000 – 2008 – Budapest, Magyarország

Angol kéttannyelvű osztály

● NYELVTUDÁS

Anyanyelv(ek): **MAGYAR**

	SZÖVEGÉRTÉS		BESZÉD		ÍRÁS
	Hallás utáni értés	Olvasás	Folyamatos beszéd	Társalgás	
ANGOL	C1	C1	C1	C1	C1
SVÉD	B2	B2	B2	B2	B2
NÉMET	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCIA	A1	A1	A1	A1	A1

Szintek: A1 és A2: Alapszintű nyelvhasználó; B1 és B2: Önálló nyelvhasználó; C1 és C2: Mesterfokú nyelvhasználó

● DIGITÁLIS KÉSZSÉGEK

MemoQ, Trados felhasználói szintű ismerete | Abby Fine Reader ismerete | MS Office felhasználói szintű ismeretek

● MUNKÁVAL KAPCSOLATOS KÉSZSÉGEK

Munkával kapcsolatos készségek

Készségeim közé sorolnám pontosságomat és precizitásomat, amely fordítói tanulmányaim során mutatkozott meg igazán. Képes vagyok önálló munkavégzésre, gyorsan tanulok és alkalmazkodom az új helyzetekhez. Kiváló nyelvtudással, jó szervezői és kommunikációs készségekkel rendelkezem, ezenkívül tisztelettudó és türelmes vagyok az emberekkel. A fordítás iránti lelkesedésem nagymértékben hozzájárul produktívitásomhoz.

● KOMMUNIKÁCIÓS ÉS INTERPERSZONÁLIS KÉSZSÉGEK

Nemzetközi környezetben szerzett kiváló kommunikációs készségek

- Németország (2006) Comenius Projekt: 5 EU tagállam 5 általános iskolájának részvételével
- Olaszország (2007) Cserediák program angol nyelvű környezetben
- Németország (2010) Cserediák program német nyelvű környezetben
- Svédország (2017) Önkéntes munka svéd és angol nyelvű környezetben (jávorszarvas park: szuvenír bolt, látogatók eligazítása; kemping: recepció)

● ÖNKÉNTESSÉG

11/2020 – JELENLEGI

COVID1001

COVID19-cel kapcsolatos cikkek, szakirodalom fordítása és nyelvi lektorálása a memoQ használatával.

● HOBBIK ÉS ÉRDEKLŐDÉSI TERÜLETEK

Audiovizuális fordítás

Ősszel kezdtem el a Hungarovox Stúdió szinkron dramaturg tanfolyamát.